

Coloquio: *Libros de viajes: entre el conocimiento del mundo, la creación y la dominación*. Organización: CHAM — Centro de Humanidades / NOVA FCSH – Grupo de Información, Lectura y Formas de Escritura y Grupo de Estudios Transculturales, Literarios e Poscoloniales, en colaboración con la Biblioteca Nacional de Portugal.

Coordinación: Daniel Melo, Fernanda Maria Guedes de Campos y Margarida Rendeiro
Auditorio de la Biblioteca Nacional de Portugal, Campo Grande 83, Lisboa, 20 y 21 de septiembre de 2023, 15:00h-18:00h.¹

Los libros de viajes han constituido, a lo largo de los siglos, un género narrativo multifacético donde la literatura se cruza con la historia, la antropología y la ciencia. Con detalle más o menos descriptivo, con más o menos fabulación, el viajero que escribe el relato de su experiencia pretende dar a conocer a un público interesado lo que presenció en su viaje. El advenimiento de la imprenta trajo nuevas perspectivas a la difusión de libros de viajes que habían circulado en copias manuscritas. Los “descubrimientos marítimos”, el encuentro y la confrontación con el Otro y el interés por difundir información y crear conocimiento, dieron como resultado una narrativa progresiva y un refinamiento

representativo, estimulado por el uso de imágenes, para complacer al lector prospectivo. Y también contribuyeron a la creación de otras formas de dominación (simbólica, sociocultural, territorial), como el atlas geográfico (Figura 1), que fueron producidos por los Estados europeos y ciertos sectores políticos y sociales como un modo de afirmación, simbólico, político, geoestratégico, etc.

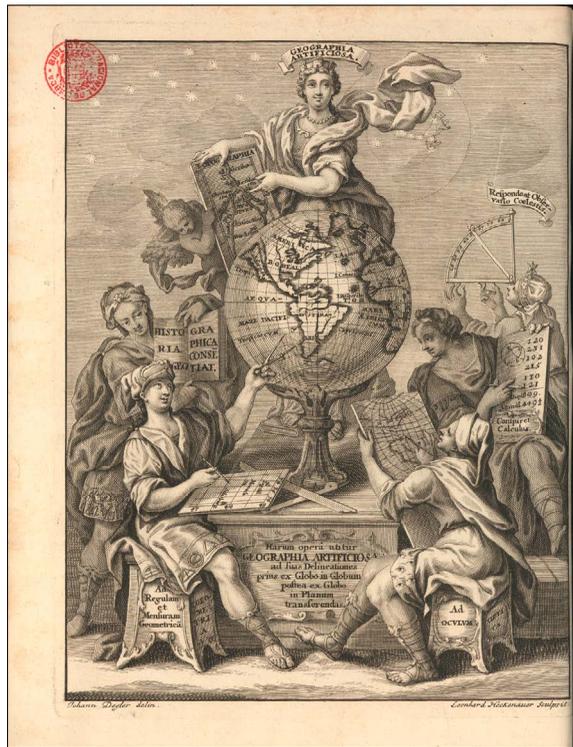


Figura 1. Scherer, H. (1737). *Atlas novus exhibens orbem terraqueum per naturae opera, historiae novae ac veteris monumenta, artisquae geographicae leges et praecepta*. Augustae Vindelicorum [Augsburg]: Joannis Caspari Bencard, Viduae, vol. V. *Geographia artificialis sive globi terraquei geographice representandi artificium*. Fuente: cortesía de la Biblioteca Nacional de Portugal. Sección de Cartografía. C.A. 544 V.

¹ Coloquio: Livros de viagens: entre o conhecimento do mundo, criação e dominação, Organização: CHAM — Centro de Humanidades / NOVA FCSH – Grupo de Informação, Leitura e Formas de Escrita e Grupo de Estudos Transculturais, Literários e Pós-coloniais, em colaboração com a Biblioteca Nacional de Portugal, Coordenação: Daniel Melo, Fernanda Maria Guedes de Campos y Margarida Rendeiro, Auditório da Biblioteca Nacional de Portugal, Campo Grande 83, Lisboa, 20 y 21 de setembro de 2023, 15:00h-18:00h.

Los principales géneros de relatos se refieren a los viajes de peregrinación, la expansión religiosa, la conquista, el comercio, la exploración geográfica y científica, el ocio y el turismo, sin olvidar los viajes ficticios. En cuanto a los formatos editoriales consideramos, entre otros, los diarios, las guías, la correspondencia epistolar y también informes científicos y narraciones literarias de escritores-viajeros. El advenimiento de las nuevas tecnologías ha abierto la puerta a los “viajeros digitales” que llevan el conocimiento de lugares, culturas y sociedades a un intercambio activo de experiencias e imágenes y, finalmente, a nuevos modelos de libros de viajes.

En este coloquio se pretendió cuestionar la importancia de los libros de viajes en diferentes épocas y sociedades, su difusión y recepción por diversos públicos y el impacto del paradigma digital en este género literario. La presentación de estudios de caso también fue una oportunidad para discutir conceptos, modelos narrativos y estereotipos. João Luís Lisboa, director del Centro de Humanidades (CHAM NOVA FCSH), inauguró el coloquio, y destacó la relevancia del tema y el sentido colaborativo que reúne a diferentes grupos de investigación para discutir temas de manera transdisciplinaria. Luego tuvo lugar la primera sesión, dedicada a autores y obras publicadas entre los siglos XVI y XIX. Ana Paula Avelar, profesora asociada de Agregación de la Universidad Abierta de Lisboa e investigadora integrada doctoral en CHAM, fue la primera oradora con una comunicación sobre la Relación, o noticia privada del desafortunado viaje del barco de su *Magestade Fidelissima- Nossa Senhora da Ajuda y S. Pedro de Alcántara desde Río de Janeiro a la ciudad de Lisboa...* (1778), informe de viaje escrito por Elias Alexandre e Silva con la intención de que su discurso sea ejemplar para quienes navegaron por el Atlántico. Este informe decodifica redes político-sociales de una época de turbulencias, de diversos conflictos en Brasil y de cambios políticos en el reino de Portugal. Rui Loureiro, investigador integrado doctoral del CHAM y profesor del Instituto Superior Manuel Teixeira Gomes, de Portimão, habló de Fernando Oliveira, una de las figuras más curiosas del siglo XVI en Portugal, que destacó sobre todo como un

especialista en cuestiones náuticas, y sobre las que escribió varias obras manuscritas, se presentaron sus propios escritos y una amplia gama de autores antiguos y modernos, que cita o utiliza. Maria Luísa Cabral, investigadora independiente, se centró en la descripción del viaje escrita por Fray Joaquim de S. José, quien formaba parte de una delegación de frailes franciscanos que, en febrero de 1750, viajó desde Portugal a Roma para participar en el Capítulo General de la Tercera Orden. La historia proporciona pistas que permiten comprender el futuro del joven Frei Manuel do Cenáculo, que se convertiría en una influencia directa y visionaria en el panorama de las bibliotecas en Portugal. Everton V. Machado, investigador principal del Centro de Estudios Comparados de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa (FL/UL) y profesor del área de Literaturas, Artes y Culturas de la misma facultad, cerró esta sesión con una exposición sobre el viaje del escritor portugués José Maria Eça de Queiroz a Egipto, para asistir a la inauguración del Canal de Suez, en 1869. El relato muestra cómo su viaje no logró deshacer la fantasía típicamente europea y occidental sobre los mundos orientales, reforzando incluso sentimientos de superioridad civilizatoria.

La segunda sesión estuvo dedicada a los viajes realizados y relatados en los siglos XX y XXI. Ana Raquel Fernandes, investigadora integrada doctoral del Centro de Estudios Anglísticos de la Facultad de Artes de la Universidad de Lisboa y profesora de la Universidad Europea, reflexionó sobre las formas de representar los viajes y las diferentes formas de viaje que emprenden las protagonistas de las novelas *Lillias Fraser* (2001) y *Um bailarino na Batalha* (2018) de la escritora portuguesa Hélia Correia. La lectura comparada permitió un diálogo con otros espacios temporales e históricos de la memoria personal, colectiva y literaria, y brinda una reflexión sobre el valor y el significado del viaje en la ficción y en la época contemporánea. Isabel Araújo Branco, investigadora integrada doctoral y subdirectora del CHAM y profesora asociada de la Universidad Nova de Lisboa (UNL), analizó las obras del cubano Alejo Carpentier, publicadas entre 1949 y 1979, donde los viajes y los desplazamientos físicos y temporales están presentes y los viajeros

creados por el autor adquieren una dimensión humana, particularmente a través de la relación con otros personajes que habitan diferentes entornos, como la selva, la playa o la ciudad, relación que Branco detecta, también, con las diversas artes, como la música, el ballet, la danza o la arquitectura. Elizabeth Olegário, estudiante de doctorado en Estudios Portugueses de la UNL e investigadora del CHAM, analizó el libro: *O Poema, a viagem e o sonho* (2009) del caboverdiano Arménio Vieira para mostrar cómo la poesía expresa un deseo de lugares reales e imaginados y el poema constituye una apertura al mundo y la cultura es un instrumento que nos ayuda en este descubrimiento.

El segundo y último día del coloquio las sesiones se dedicaron a autores de los siglos XXI y XIX, en este orden. En la primera sesión, Catarina Nunes de Almeida, investigadora doctoral contratada en el Centro de Estudios Comparados de FL/UL y profesora de la misma facultad, analizó los libros de viajes portugueses *Nos Passos de Magalhães. Uma Biografia Itinerante* (2008), de Gonçalo Cadilhe, *Uma Viagem das Arábias – Na Rota dos Portugueses em Omã, Emirados Árabes Unidos, Bahrein, Jordânia e Egipto* (2011), de Leonor Xavier, y *Na Senda de Fernão Mendes Pinto* (2013), de Joaquim Magalhães de Castro, para mostrar cómo en todos ellos el viajero no busca nada nuevo, nada declaradamente extranjero, sino un diálogo con las raíces identitarias propias y con los textos que sustentan la afirmación heroica de la Historia. Margarida Rendeiro, investigadora integrada doctoral del CHAM, analizó los viajes de la portuguesa Alexandra Lucas Coelho (en ediciones de 2007, 2010, 2011 y 2015) para argumentar que las narrativas están impulsadas por la razón y la curiosidad verdaderamente cosmopolita que deconstruyen la visión eurocéntrica del sujeto viajero para asumir el deber ético descolonial del desaprendizaje y la hospitalidad. absoluto e incondicional ante el Otro. Maria de Fátima Outeirinho, profesora asociada de la Universidad de Oporto e investigadora integrada doctoral del Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa, analizó la obra: *Jalan, Jalan: uma leitura do mundo* (2017), del portugués Afonso Cruz, que propone diferentes caminos de lectura y proporciona una reflexión sobre las posibilidades

de la metamorfosis, la diversidad de declinaciones presentes en los libros de viajes.

En la segunda y última sesión, Fernanda Maria Guedes de Campos, investigadora integrada doctora en el CHAM, exploró la obra: *Les délices de l'Espagne et du Portugal* (1715), cuyo autor se desconoce. El estilo descriptivo cede paso, especialmente en el volumen V, a consideraciones filosóficas y críticas sobre la visión del “otro” y sus costumbres y prácticas. Se analizó la estructura narrativa que subyace al proceso de descubrimiento del Otro, la obra fue prohibida por la Junta de Censura. Rogério Puga, profesor asociado de la UNL y doctorado integrado doctoral del CETAPS, habló sobre la representación de Macao expuesta en el Panorama, de Leicester Square, en Londres, entre 1840 y 1841; él destacó cómo la exposición, dirigida al público nacional durante la Guerra del Opio y cuando la Gran Bretaña mediaba fuerzas con China, era la actuación de una potencia ideológica y colonial. Finalmente, Joana Rodrigues, maestra en Lenguas y Culturas Modernas de la UNL, analizó las descripciones que hizo Flora Tristán del puerto de Praia, en Cabo Verde, donde el barco el “Mexicano” hizo escala en su viaje entre Burdeos, Francia y Valparaíso, en ruta hacia Arequipa, Perú, iniciado en 1833. El foco fueron las descripciones de africanos y esclavos, plagados de prejuicios que, después, ella abandonaría.

Paula Ochoa, coordinadora de la línea temática paradigma digital del CHAM y docente de la UNL, al finalizar el coloquio, destacó los momentos de aprendizaje conjunto y la forma en que establecemos lecturas comparativas entre los distintos libros de viajes que se han escrito a lo largo de siglos. La variedad de relatos de viajes presentados (siglos XVI-XXI) permitió conocer una variedad de narrativas personales situadas, de los contextos de enunciación, del complejo mundo de las ediciones de los viajes publicados en portugués, francés, inglés y español (Cuadro 1), de las metodologías de investigación y detectar los elementos comunes en las comunicaciones que analizaron autores/obras cronológicamente más cercanas. El debate que cerró el coloquio demostró el valor de fortalecer el trabajo conjunto entre las diferentes líneas de investigación, dentro del Centro de Hu-

Cuadro 1. Una genealogía de los viajeros y sus libros, siglos XVI-XXI.

Nombre del autor / viajero	Fecha de la primera edición	Referencia completa
Fernando Oliveira	1555	Oliveira, F. (1970) <i>Arte da guerra do mar</i> . Ministério da Marinha
Fernando Oliveira	1580	Oliveira, F. (c.1580) <i>Liuro da Fabrica das Naos</i> . Lectura de Lopes e Mendonça (trad. Manuel Leitão). Academia da Marinha.
<i>desconocido</i>	1715	<i>Délices (Les)de l'Espagne et du Portugal...</i> (1715). Pieter Vander Aa.
<i>desconocido</i>	1741	<i>Annales d'Espagne et de Portugal...</i> (1741). François l'Honoré & Fils.
Elias Alexandre e Silva	1778	Silva, E. A e. <i>Relação, ou noticia particular da infeliz viagem da nau de sua Magestade Fidelissima-Nossa Senhora da Ajuda e S. Pedro de Alcantara do rio de Janeiro para a cidade de Lisboa...</i> (1778). Regio Offic. Typ.
Flora Tristán	1838	Tristán, F. (2000). <i>Peregrinations d'Une Paria</i> . Universidad de Santa Cruz del Sur.
Panorama, Leicester Square, Londres	1840-1841	Oleksijczuk, D. (2011). <i>The First Panoramas: Visions of British Imperialism</i> . University of Minnesota Press.
José Maria Eça de Queiroz	1926 [publicado póstumamente]	Queiroz, E. de (2016). <i>O Egipto e Outros Textos sobre o Médio Oriente</i> . Pref. Maria Filomena Mónica. Relógio d'Água.
Alejo Carpentier	1949	Carpentier, A. (2015). <i>El reino de este mundo</i> . Alianza Editorial.
Alejo Carpentier	1953	Carpentier, A. (2014). <i>Los pasos perdidos</i> . Alianza Editorial
Alejo Carpentier	1962	Carpentier, A. (2014). <i>El siglo de las luces</i> . Alianza Editorial.
Alejo Carpentier	1974	Carpentier, A. (2012). <i>Concierto barroco</i> . Alianza Editorial
Alejo Carpentier	1978	Carpentier, A. (2015) <i>La consagración de la primavera</i> . Alianza Editorial
Alejo Carpentier	1979	Carpentier, A. (2013). <i>El arpa y la sombra</i> . Alianza Editorial
Hélia Correia	2001	Correia, H. (2001) <i>Lilias Fraser</i> . Relógio d'Água.
Alexandra Lucas Coelho	2007	Coelho, A. L. (2007). <i>Oriente Próximo</i> . Relógio de Água
Gonçalo Cadilhe	2008	Cadilhe, G. (2008). <i>Nos Passos de Magalhães. Uma Biografia Itinerante</i> . Clube de Autor.
Arménio Vieira	2009	Vieira, A. (2009). <i>O poema, a viagem e o sonho</i> . Editorial Caminho.
Alexandra Lucas Coelho	2010	Coelho, A.L. (2010). <i>Viva México</i> . Companhia das Letras
Leonor Xavier	2011	Xavier, L. (2011). <i>Uma Viagem das Arábias – Na Rota dos Portugueses em Omã, Emirados Arabes Unidos, Bahrein, Jordânia e Egipto</i> . Clube de Autor
Alexandra Lucas Coelho	2011	Coelho, A.L. 2011). <i>Tabrir: os dias da revolução</i> . Tinta da China.
Joaquim Magalhães de Castro	2013	Castro, J. M. de (2013). <i>Na Senda de Fernão Mendes Pinto. Parsifal</i> .
Alexandra Lucas Coelho	2015 [Tinta da China]	Coelho, A.L. (2021) <i>Caderno afegão</i> . Editorial Caminho
Afonso Cruz	2017	Cruz, A. (2017). <i>Jalan, Jalan: Uma leitura do mundo</i> . Companhia das Letras.
Hélia Correia	2018	Correia, H. (2018). <i>Um bailarino na batalha</i> . Relógio d'Água.

Fuente: Coloquio: *Libros de viajes*.

manidades (CHAM NOVA FCSH) y de abrir el intercambio de ideas con investigadores de otras sedes académicas.

*Daniel Melo,
Fernanda Maria Guedes de Campos
y Margarida Rendeiro*
Centro de Humanidades / CHAM - NOVA FCSH
Lisboa